

Well it works!

Reflections on the Audiamus model  
for corpus building and where it  
could go from here.

Nick Thieberger  
University of Melbourne  
thien@unimelb.edu.au

# Audiamus

- ❖ Created for interacting with field recordings via their transcripts


start end duration

play | stop | set start | set end | unlock | add to playlist | WitGoKusu.mov | < makelist | go to playlist

Amurin gag puserek, Nick, kafo gag  
a= mur -i -n gag puserek Nick ka= fo gag  
1sgRS= want -TS -3sgO 2sgBEN talk Nick 1sgIRR= PSP.IR 2sgBEN

pusereki kusu go wit.  
puserek -ki kusu go wit  
talk -TR rat and octopus  
I want to tell you, Nick, I'll tell you about the rat and the octopus.

Naliati iskei, elau imat.  
naliati i= skei elau i= mat  
day 3sgRS= one sea 3sgRS= low\_tide  
One day, it was low tide.



kaltog

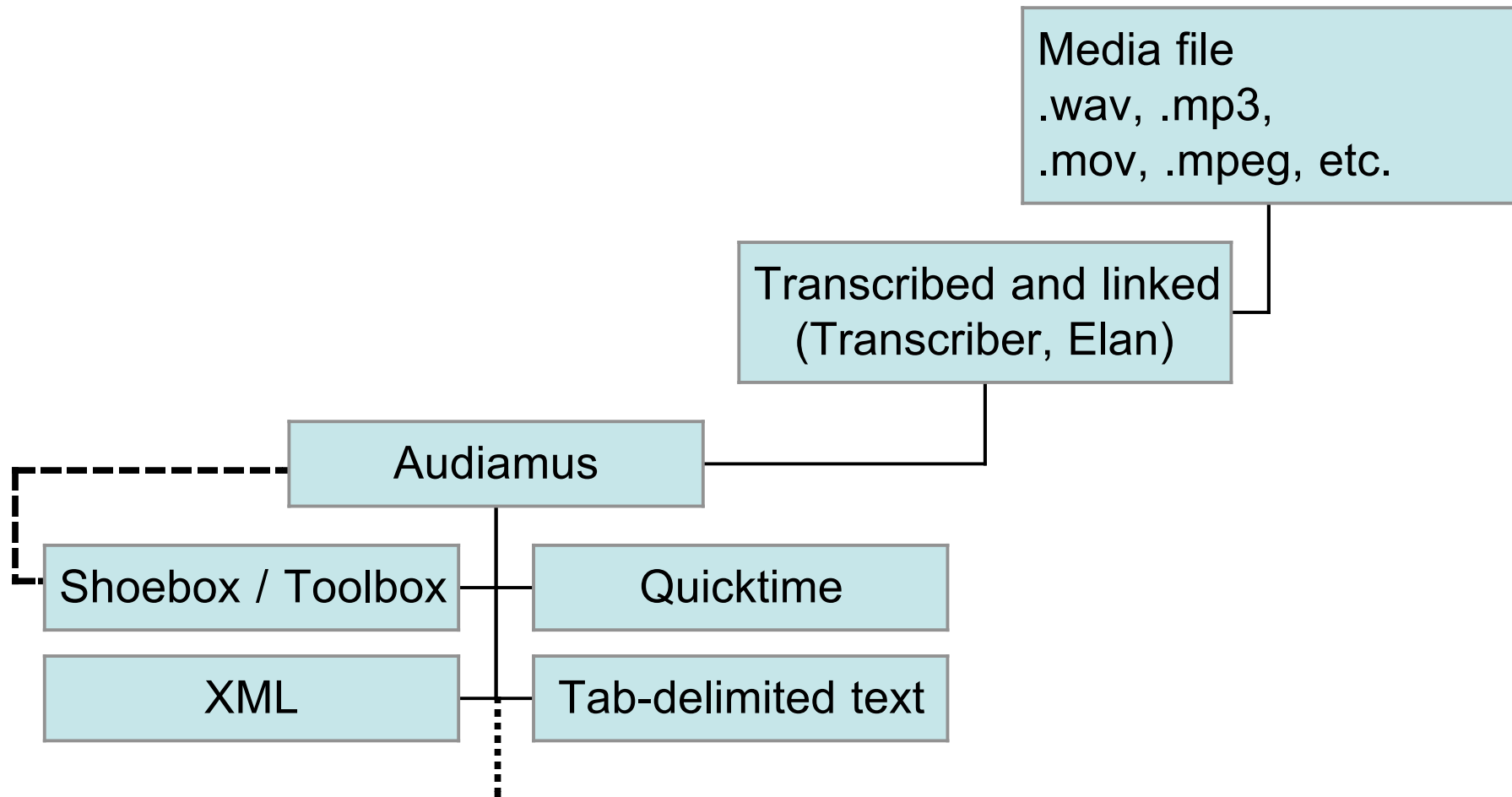
# Audiamus

- ❖ Building a citable corpus of media via linked transcripts
- ❖ Persistent naming implied by citability (i.e. archived primary data)
- ❖ Creation of good archival forms of media with associated transcripts using stand-off markup
- ❖ Provision of citable data increases accountability of linguistic analysis

# Audiamus

- ❖ Analysis of a linguistic media corpus via text
- ❖ Building a citable corpus of media via linked transcripts
- ❖ A working tool (now) that gives access to a media corpus via a time-aligned textual index
- ❖ Takes the output of Trancriber or Elan as input
- ❖ Built in proprietary software, Runtime Revolution (rapid prototyping)
- ❖ Win/Mac (&Linux) standalone versions
- ❖ <http://www.linguistics.unimelb.edu.au/thieberger/audiamusdemo.htm>

# Audiamus workflow



# Audiamus

## Ability to cite primary data

clip time	clip all		
23.0000	28.6200	5.62	(004a, 23.0000, 28.6200)
start	end	duration	

Komam u=weswes u=maos u=mur-i-n na ko=to  
1p.ex 1p:RS=work 1p:RS=tired 1p:RS=want-TS-3sg say 1p.exIRR=stay

wi ko=**fo** pei maos.  
good 1p.exIRR=PSP:IR first tired

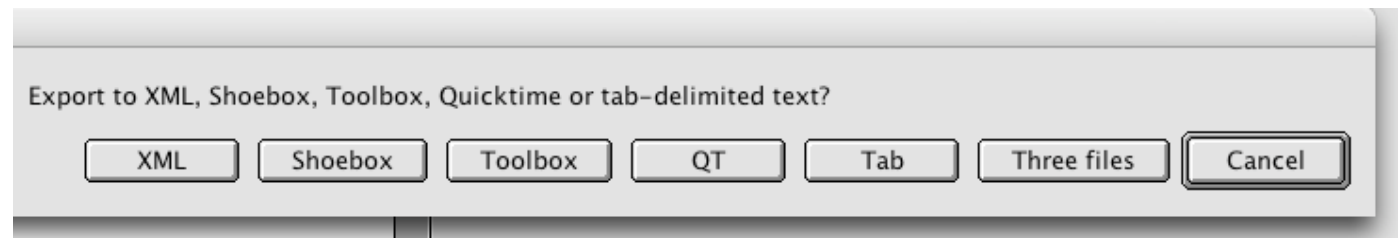
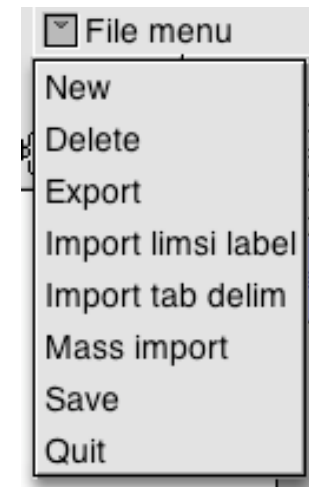
*We worked and we got tired, if we wanted to stay healthy, we would (have to) get tired first.* (98003bz, 561.4801, 568.3599) (064:32)

# Audiamus

## Import

Tab-delimited text

Limsi label (Transcriber)



## Export

Tab-delimited text

XML

Toolbox

Quicktime

# Outputs from *Audiamus*

## **Toolbox**

\\_sh v3.0 498 SE Text

\wav 98009b 22.9401 28.6401

\tx (T) A, ka gag traus nmatu iskei,

\wav 98009b 29.1599 37.8199

\tx go nanwei iskei, rato. Me ratik ki tesa.

\wav 98009b 37.9600 47.0600

\tx Me ipiatlak tesa iskei ipakor fat elau.

# Outputs from *Audiamus*

## Shoebox

\aud 98009bz

\as 985.1800

\ae 996.1801

\id 1:1

\tx Ipiatlak, Etasrik, Ration. Etasrik

\mr i= piatlak Etasrik Ration Etasrik

\mg 3sgRS= have p.name p.name p.name

\tx ipiatlak mtulep iskei itkos.

\mr i= piatlak mtulep i= skei i= tok -os

\mg 3sgRS= have wife 3sgRS= one 3sgRS= stay -3sgOBL

\fg *There is (a natopu at) Tasiriki, the Radison. Tasiriki has a woman spirit there.*

\aud 98009bz

\as 996.3400

\ae 1003.9000

\id 1:2

\tx Ga me itkos. Nagien ipi Lisau.

\mr ga me i= tok -os nagi -e -n i= pi Lisau

\mg 3sg and 3sgRS= stay -3sgOBL name -V -3sgDP 3sgRS= be Lisau

\fg *She is there. Her name is Lisau.*

## Outputs from *Audiamus*

### Quicktime

```
{QTtext}{font:Geneva}{plain}{size:12}{textColor: 65535, 65535, 65535}{backColor: 0, 0, 0}{justify:center}{timeScale:1000}{width:160}{height:48}{timeStamps:absolute}{language: 0}{textEncoding:0}
```

[00:00:00.]

{SPEAKER = HT}Ipiatlak nmatu iskei,

[00:00:02.920]

nmatu tiawi iskei ipiatlak tesa inru rana rato panpan. [...]

[00:00:08.120]

I will then go and cut bamboo. I cut bamboo and bring it, I get it ready

A ler mai, ka fo pei m\$asel roat, a m\$asel roat inom



When I want to sew thatch,

# Benefits of Audiamus

- Local control of data
- Immediate access (no web connection)
- Ability to interact with and improve the transcript
- Ability to 'clip' citation forms
- Imports and exports several formats
- Find and concordance function
- Creation of 'playlists' organised by theme rather than by media
- Freely distributed under GNU General Public License

# Problems of Audiamus

- Data has to be imported, ideally it would be in XML and read by an Audiamus-like browser
- Audiamus implies a workflow and so version control is a problem
- Proprietary software means development can only be done by buying Runtime Revolution

# Future for the Audiamus model

- Building on Michel Jacobson's XML/XSL online presentation (LACITO)
- Using open formats (Ogg Vorbis, Ogg Theora)
- Using Continuous Media Markup Language (CMML) and Annodex browser for time offset streaming media delivery

Language: SOUTH EFATE

Choose a media file format: audio/mp3

Title: RIRIAL

and a player: QuickTime ? valid

Search list: (left column) Word

glosses en Show

View:

Text

Show

Play: one line:

to end:

Search list:

- =DST
- 1sgBEN
- 1sgPOS
- 1sgRS=
- 2/3d.RS=
- 2sg
- 2sgIRS=
- 2sgO
- 3d.RS=
- 3dl.IRR
- 3dl.RS=
- 3p.DP
- 3p.RS=
- 3sg
- -3sgDP
- 3sgIRS=

1. 

ipiatlak nmatu iskei,  
i= piatlak nmatu iskei  
3sgRS= have woman one  
There was this woman

2. 

Nmatu tiawi iskei ipiatlak tesa inru rana rato panpan,  
nmatu tiawi iskei i= piatlak tesa inru ra= na ra= to panpan  
woman old people one 3sgRS= have child two 2/3d.RS= want 2/3d.RS= stay until  
An old woman who had two children, until,

3. 

Go, tesa [nra] nen nagier karu nen ipi Ririel go karu ipi Ririal  
go tesa nra nen nagi -e -r karu nen i= pi Ririel go karu i= pi Ririal  
and child two that name hey 3p.DP other that 3sgRS= be p.name and other 3sgRS= be p.name  
And, her children were called Ririel and Ririal.

4. 

Rana to panpan go  
ra= na ra= to panpan go  
3d.RS= want 3d.RS= stay until and  
They were there until

5. 

tesa nen rana rakfan lel gkafik, mal ni gkafik.  
tesa nen ra= na rak= fan lel gkafik mal ni gkafik  
child that 2/3d.RS= want 3dl.IRR go.IR look for fruit time of fruit  
These children wanted to go looking for nakavika nuts.

- <http://lacito.archivage.vjf.cnrs.fr/servlet/>

The image shows a screenshot of a web browser window. The left pane displays interlinear text with 15 segments (s4 to s15). The right pane shows a video player with a video of a person weaving. The video player has a play button circled in red. Below the video player is a Jabber window showing a disconnected status.

**Internet Explorer**  
Address <http://maenad.itee.uq.edu.au:8081/exist/ser>

Interlinear  
 Translation

s4 ▶ + Malen amurin na ka tur roat

s5 ▶ + go apo pan slat roat, ka fan slat roat,

s6 ▶ + A ler mai, ka fo pei m\$asel roat, a m\$asel roat inom

s7 ▶ + Amer p\$el ki, ap\$el kin itu.

s8 ▶ + Me apo mer pan tai lop. A pan tai lop, mai, a preg ptaki, tai ptaki

s9 ▶ + Ileg nen kin ka fo tur roat, apreg, aton kin rupitkaskei. Lop ru pitkaskei

s10 ▶ + Inrik wou kin na ka fo preg namtampe neu ru fitkaskei. Inom

s11 ▶ + Amer pei taakotkot lop ru to m\$it

s12 ▶ + Ka fo mer pei mas, mas pin, tenen ru soso ki 'pin'

s13 ▶ + A mas pin ina inom

s14 ▶ + Go a po tur roat.

s15 ▶ + Atrus {cough} tefla inom no malfane atae na

<http://maenad.itee.uq.edu.au/ethno/toukelau.mov> - Quic...

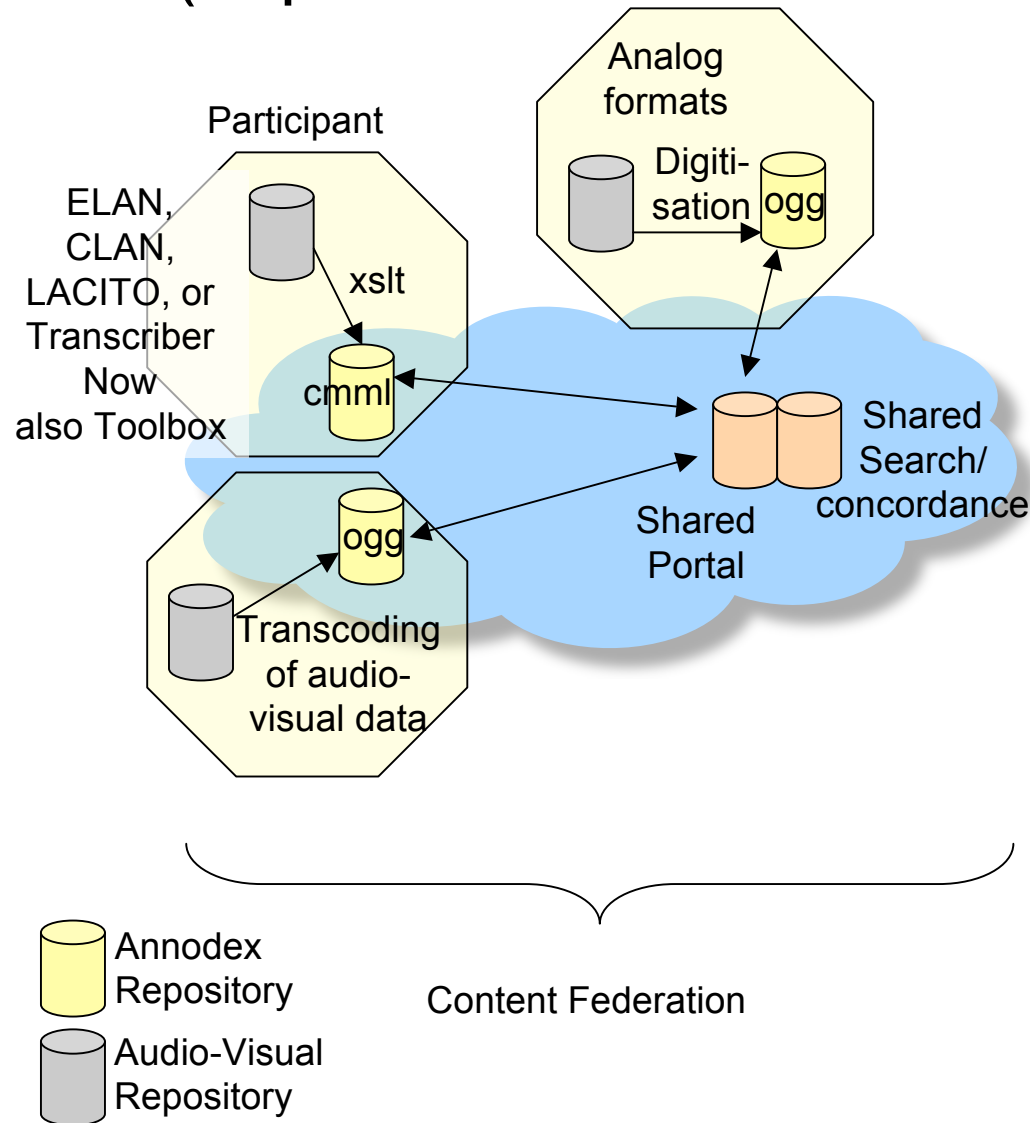
I return, I will first soften the thatch. I soften the thatch, it's done

Paused 7386 00:00:12.31 00:01:52.88

**Jabber Window**  
Contact List | Record & Replay Events | Jabber Log  
Disconnect Connect Enter Conference Leave Conference  
Conference Room:  
Disconnected

Vannotea plus XML version of interlinear text, with synchronous annotations (based on LACITO presentation)

# Current development model (<http://EthnoER.unimelb.edu.au>)



Use of Annodex  
(CENTiE/CSIRO)  
[www.annodex.org](http://www.annodex.org)

For annotation of  
and access to  
streaming media